



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	ホジェン語インタビューテキスト(1) : お産について
Author(s)	李, 林静
Description	資料・研究ノート
Citation	北方言語研究, 2, 183-216
Issue Date	2012-03-26
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/49256
Type	other
File Information	11ri.pdf



[資料・研究ノート]

ホジェン語インタビューテキスト(1)¹

—お産について—

李 林 静

(成蹊大学)

1. はじめに

1.1 ホジェン語の概況

ホジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ホジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。ホジェンは主に黒龍江省黒龍江流域の同江市街津口郷、八岔郷、烏蘇里江流域の饒河県西林子郷四排村に住んでいる。また、わずかだが松花江流域の樺川、富錦、黒龍江流域の撫遠などの県及び佳木斯市に住む人々もいる(安 1986:1)。ホジェンの人口は 4600 人余り、ホジェン語母語話者は 2000 年末の時点で 19 人とされていたが(徐 2001:86)、現在筆者の調査では 10 人を下回った状況である。

ホジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言がある²。筆者は 2001 年よりもっぱらキーレン方言の調査をしてきた。2007 年よりヘジェン方言の調査を開始しようとし、話者を探したところ、黒龍江沿岸の街津口郷、八岔郷、烏蘇里江沿岸の饒河市では出会えなかった³。八岔郷でヘジェンだと思われる話者を調査してみると、その言語の特徴はキーレン方言そのものであった。ただ、現時点ではまだヘジェン方言の話者が完全にいなくなったとは断言できない⁴。

¹ 本研究は平成 23-25 年度文部科学省科研費補助金(若手研究(B))「ホジェン語の音声・映像資料による電子コーパスの構築及びそれに基づく記述研究」(研究代表者: 李 林静、課題番号: 23720213)の助成による成果の一部である。

² ホジェン人には *na nio*, *na bai*, *na nai* という 3 つの自称がある(*na* は土地、*nio*, *bai*, *nai* は皆「人」という意味である)。また、安(1986:1)によれば、*na nio*, *na bai*, *na nai* はまたスنگリ川沿岸の勤得利を境にし、上流の人はキーレンとも自称し(*na nio*, *na bai* を両方含んでいる)、下流の人はヘジェンとも自称する(*na nai*)。また、ホジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言があり、この両方言の名称も両方言を話す人の自称であるという。尤、傅(1987:2)では、ホジェン語には 3 つの方言があるという。富錦の北の地域では松花江下流沿いに 1 つの方言が話され、勤得利から富錦と同江の境まではキーレン方言が話され、黒龍江下流と烏蘇里江流域ではヘジェン方言が話されているという。筆者の調査によると、安(1986)の説が妥当だと考えられるが、安(1986)で記述された同じキーレンと自称する *na nio* と *na bai* の言葉が語彙や文法において若干差があることが観察された。したがって、キーレン方言はさらに下位分類できると考えられる。

³ 安(1986:1-2)の記述によると、歴史的経緯により、ヘジェン方言の話者はほとんどロシア領内におり、中国領内にはわずか数人しかいないという。さらに、安氏は街津口、八岔、四排で調査を行った(1982 年、1983 年)際に、5、6 人のヘジェン方言話者しか確認できなかった。その内流暢に話せるのは 3 人のみであったという(最年少 55 歳、最年長 72 歳)。筆者がフィールド調査の際にキーレン方言のコンサルタントたちにヘジェン方言話者の情報を尋ねると、昔は話せる人がいたが、今はほとんどいなくなったとしばしば言われた。

⁴ キーレン方言のコンサルタントたちから、「ヘジェンのしゃべり方は我々キーレンと全然違うよ。聞いてもわからない。歌を歌うみたいに長く伸ばしてしゃべるんだよ。」とよく言われた。また、ヘジェンの家庭に嫁いだあるキーレン方言話者に毎年会うたびに、自分が若い頃姑の言葉が分からず、からかわれた話を聞いた。例えば: ある時、姑に *kunju gajiru!* と言われた。*kunju* はキーレン方言ではバケツという意、

本稿では、筆者が 2008 年 9 月 4 日に中国黒龍江省八岔郷においてホジェン語で張淑珍氏に行ったインタビューのテキストを掲げる。八岔郷在住の張氏は 1926 年生まれ、キーレン方言の話者である。まだ分析に不十分な点が多いが、貴重な言語記録を公開することを優先する。

1.2 採録方法

筆者がホジェン語で質問し、話者に答えてもらうインタビュー形式である。中国語による質問と回答も若干混ざっている。話者が無意識にホジェン語を中国語に切り替えた際には、筆者がホジェン語で話すように促した。

1.3 テキスト化の方法

まず筆者が自分で録音を聞き起こし、テキスト化した。2011 年 8 月 26 日、27 日に話者に録音を聞かせながら、意味を確認した。その際に得た言語的及び文化的補足情報を注に記した。

2. インタビューの概要

本稿で紹介するインタビューは長さがおおよそ 31 分である。張氏が 20 代の頃の出産の様子、産後 1 カ月の養生、子育ての苦労、嫁姑関係、女性に対するしきたりなどについて語ってくれた⁵。インタビューに出てくる話の時代背景は 1940 年代後半～1960 年代である。以下、時間軸に沿って、話のあらすじを紹介する。

1) 00:00:00～00:11:10 (1)～(80)

[出産前、出産時の様子、出産時に使った綿などの汚物の処理について]

産後 1 カ月は旦那などが世話をしてくれる。おしっこなどを外のトイレに捨てに行ってくれる。

妊娠 9 カ月になったら、もう外に出て働かない。畑で生まれてしまったら困る。大きいお腹を白い布で縛る。そうすれば歩く時は楽だ。9 カ月になると、家でご飯を作ったり、赤ん坊のものを準備したりする。生まれる月になったら、誰が手伝いに来て、すぐ使えるように出産用の荷物を準備しておく。

お腹が痛くもうすぐ生まれそうな時、よその人を探してくる。昔は医者もいないから出産の手伝いはよそのお年寄りに頼んでいた。最初の子供の時に叫んだら、その後の子供を産む時はもっと叫ぶようになると言われた。どんなに汗が出ても、息がなくなっても、叫んではいけなかった。

昔はオンドルの上の蓆を半分に折りたたんで、(汚さないようにオンドルの奥にしまう。)手前の半分に厚く草を敷き、その上で子供を産んでいた。外で仮小屋を作ってその中で産

gajiru は持って来いという意。それで、姑にバケツを持ってきてあげたら、大いに笑われたという。kunju はヘジェン方言ではしゃもじという意味だからである。

⁵ 語彙、例文、民話以外の長編テキストを採録するために、これまで女性には出産、子育ての話、男性には漁や狩の話語ってもらうようにしてきた。また、同じ日に鹿の角などが薬として使われる話や生理に関する話も採録したが、別の機会に発表したい。

むようなことはしない。風に当たると病気になるから、熱いオンドルの上で産んでいた。跪いて産む場合は綿を敷いた。跪いて産む人もいれば、座ったり、横になったりして産む人もいた。私はいつも跪いて産んだ。出産で血がついてしまった綿や敷布団などは、出産が終わったら、全部穴を掘って埋めてしまう。絶対に、血を太陽にはさらさなかった。女性に悪いという。昔の年配の女性はこの点に非常に注意をはらっていた。男の目に触れるのも恥ずべきことである。

2) 00:11:11～00:15:30 (81)～(109)

[妊娠中、出産後の食事について。姑からの教え：妊娠中はたくさん食べてはいけない]

昔は今のように病院へ行ってお腹を切ってもらうこともできなかった。子供ができると、姑が「良いものを食べるな。良いものを食べると子供が大きくて、産めないよ。」と、毎日言う。「少な目に食べなさい。牛の子供と同じように、生まれた時が小さくてもちゃんと育つから。」と言う。

出産後はオンドルで 1 カ月養生する。風に当たらないようにする。何の仕事もしない。出産後 7 日目に餃子を食べ、満 1 カ月になったら、また餃子を食べる。出産で動いた骨をくっつけるためだと言われた。それ以外の時は、ただ、魚、粟のお粥、雑炊などを作って食べる。卵があれば卵を、鶏があれば鶏を食べる。なければ、魚を食べる。昔魚がたくさんあった。粟のお粥が良い。白いご飯ではお腹が冷えるという。昔は医者もいないから、お年寄りが医者として、全部教えてくれる。

3) 00:15:30～00:22:25 (110)～(146)

[産後 1 カ月養生の様子。働きながらの子育ての大変さ]

産後 1 カ月の養生⁶は姑や旦那が世話をしてくれる。旦那は昼間漁に行き、夜帰ってきてご飯を作ってくれる。朝起きて、学校に行く子供たちにご飯を作って学校に行かせる。産婦はオンドルで寝て、座って、子供のおむつを取り替えたりして、それはそれでたくさん仕事がある。泣かない良い子だったら、少し横になって寝られるが、泣く子だったら、抱いたり、乳をあげたりしなければならない。やることがいっぱい、少しも寝れない。昔は本当に大変だった。今は一回だけ産めば、もう一生産まなくて良い。出血が少ないから、皆男の人のように体力がある。1 人目はお腹の痛みもまだ少ない。産めば産むほどお腹が痛くなる。他の人は知らないけど、私はそうだ。出血も多い。血がたくさん流れ始めると、自分で片付けられなくなる。

子供が少し大きくなると泣き始める。赤ん坊が泣き叫んで、一晩何回目が覚めるかも知らない。疲れたら、おしっこの上でも寝てしまう。お金も稼ぎたいでしょう。昔は点数制だった。五星大隊でみんな集まって、働いてから、畑（その場）で点数をつける。よく働いた人には 8 点、少なく働いた人には 5 点や 3 点。サボっても仕方がないので、働かなければならなかった。

昔は子供が多ければ多いほど貧しかった。貧しくて仕方がない。一家に 6、7 人の子供がいて、オンドルいっぱい寝ていて、小さい子のほうを抱いて寝る。その子がおしっこしたり、うんこしたりするから全然眠れない。朝その子が寝たら、やっと少し寝れる。ご飯

⁶ 産後 1 カ月の養生、ホジェン語では yatexci-、中国語では“坐月子”zuòyuèzi と言う。

も作れない。子供が歩けるようになればよくなる。歩けるようになる前、母親の近くをいつも離れない。

4) 00:22:26～00:24:20 (147)～(154)

[昔良い姑だったら嫁に家事と育児を手伝ってくれるが、悪い姑だったら手伝わない]

良い姑だったら、世話をしてくれるけど、悪い姑だったら、「私は昔外で産んだ。働くところで産んだ。あなたたちは？今は？オンドルなんかで産む。」と言う。悪い姑だったら、オンドルで横になってご飯を作らなければ、機嫌を悪くする。子供を産んで3日で（オンドルから）床に降りさせる。（嫁に）ご飯を作らせたり、子供のものを洗わせたりする。それは悪い姑である。誰も彼女がどうやって産んだかは見ていない。昔の人は子供を産む時、遊ぶように、犬のように簡単だった。どこでも産めるし、（産む寸前まで）働けるし。嫁は姑にそうやって怒られていた。今は逆だ。嫁が姑になって、姑は嫁になった。

5) 00:24:21～00:26:13 (155)～(163)

[長女が家事、子育てを手伝ってくれた]

長女は子供のころ大変苦労した。揺り籠を揺らして、妹、弟たちを寝かせた。私の手伝いをしていた。

私は外に働きに行って家にいない。お婆さんが彼女にどうご飯を作るかを教えた。彼女はまだ小さくて、かまどにも届かないので、腰掛に立って作った。お婆さんはどのぐらい塩を入れて、どのぐらい粟を入れて、どんなパンを鍋にどう入れて温めるかとかを教えてくれた。長女が後の5人の子供の世話をしてくれた。それでなければ、どう暮らす？お父さんも働きに行って、私も働きにいかば、昼に妹、弟たちが学校から帰ってきて、何を食べる？私のお婆さん（姑）は他のお婆さんのような良いお婆さんではなかった。

00:26:14～00:28:22

プライバシーにかかわるため割愛する。

6) 00:28:23～00:31:15 (164)～(179)

[昔の女の人に対するしきたり]

姑は嫁にどこへも遊びに行かせないなど。家でたくさん仕事があるから。あちこちへ遊びに行かせない。昔のお婆さんはうるさい。我々の村にこういう姑もいた。息子夫婦は自分たちで洗い物ができるのに、姑は自分で息子のものを洗う。嫁を使わない。嫁がきれいに洗えないという。また、布団も敷布団も女性のはいつも下にあって、男性のはいつも上にある。女性のものを男性のものの上に置かせない。そういうお婆さんも我々の村にいた。

3. 表記について

張淑珍氏のホジェン語による発話の部分は、3行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳である。張氏の中国語による発話の部分は、2行構成で示す。1行目はピンイン表記（声調なし）、2行目は日本語訳である。筆者の発話に関しては、ホジェン語、中国語問わず、グロスをつけず、1行目はホジェン語の音韻表記または中国語のピンイン表記（声調なし）、2行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2006）、李（2008）、李（2011）にもとづく。

母音：/a [a], i, u, e [ə], o [ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c [tʃ], j [dʒ], k, g, x, m, n, N [ŋ], f, s, S [ʃ], r, l, y [j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくった。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。中国語で語られた部分は、ピンイン（声調なし）に転写して斜体で示し、注に漢字も示す。1 人が話している最中にもう 1 人が発した「うん、あ～、そうだ」などの短い相槌は（ ）でくくり、新しい行として立てない。ホジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけない。筆者の発話に挟まれる張氏の短い相槌などはホジェン語であっても、グロスをつけない。現段階で形態素分析のできない部分のグロスは???で示す。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくった。Z は張淑珍氏、L は筆者を指す。

グロスに用いた略号は以下のとおりである。

-	接辞境界	DAT	与格	PROH	禁止
=	小辞、付属語境界	FIN	定動詞	PROP	所有
1	1 人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
2	2 人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
3	3 人称	INS	道具格	Q	疑問
ACC	対格	INTJ	間投詞	REFL	再帰
ALL	方向格	ITER	反復	SG	単数
CAUS	使役	NEG	否定	TOP	トピック
CLT	小辞、付属語	NPAST	非過去	VBLZ	動詞化
COND	仮定	PAST	過去		
CVB	副動詞	PL	複数		

4. テキスト

(1) L: alipti yatxciyiduyi ni sinewe berciyini.

昔、産後 1 カ月は誰があなたを手伝いますか。

(2) Z: jog-du mene nio-ni,

家-DAT 自分で 人-3SG

*najiushi zige de ren bei, jiu xianzai shuohua, laotourle duixiangle de*⁷.

家の人たち、今の言葉でいうと旦那さんなど。

(3) ti mine-we bargi-re cikci-yi-si,

彼 私-ACC 世話する-CVB おしっこする-PTCP.NPAST-2SG

ti waile kale-yi-si,

そのもの 取り替える-PTCP.NPAST-2SG

xaoxtu tuSki amcoNko nodo-an-ren.

⁷ *najiushizigede ren bei, jiu xianzai shuohua, laotour le duixiangle de*: 那就是自个的人呗，就现在说话，老头儿了对象了的。

みな 外 トイレ 捨てる-趨向-FIN.3

彼が私を世話する。おしっこしたり、あのもの（ナプキンなど）を取り替えたり、全部外のトイレに捨てに行ってくれる。

(4) L:cikci cikci shi sha⁸?

「cikci」って何ですか。

(5) Z:cikci-uyi e niaoniao bei⁹.

おしっこする-IMPRS PTCL

「cikciuyi」はおしっこするという意味だよ。

(6) L:xite bikini jiu¹⁰ juan bia ba (Z: en juan bia.) juan bia jiu

xebeli sagdi (Z: a, xebele-yi sagdi . (笑い) funv zui kechen le¹¹.)

xebele sagdi dare sagdi dakinde uilaxesi ba?

子供ができたなら、10 カ月、(Z:うん、10 カ月。) お腹が大きくなって、(Z:そう、お腹が大きくなって (笑い)、女の人が本当に醜い。) お腹が大きくなっても働きに行っただの？

(7) Z:a, jiushi¹² baldi-yi bia-du niu-Se-n.

INTJ ただ 産む PTCP.NPAST:1SG 月-DAT 出る-NEG-3SG

/osiu.../ juan bia ba uyun bia oto-ki-n.

10 月 だろう 9 月 なる-COND-3SG

jiu tuSki ene-Se-n. uile-an-u-Se-n.

すると 外 行く-NEG-3SG 働く-趨向-IMPRS-NEG-3SG

うん、産む月は外にでないけど、9 カ月になったら、もう外に出て働かない。

(8) usin-du baldi-ki-si un ne-uyi e, ya=da anci.

畑-DAT 産む-COND-2SG どう する-IMPRS PTCL 何=も ない

畑で生んでしまったらどうするの？ 何もないし。

(9) L:xeblesi sagdi dare hai¹³ (Z: hai uile-uyi.) hai uileuyi a?

お腹が大きくなって (Z:まだ働く。) まだ働くのですか。

(10) Z:ti boso-ji xerke-uyi.

その 布-INS 縛る-IMPRS

布で縛る。

(11) L:unakam bosoji xerkeuyi?

どうして布で縛るのですか。

(12) Z:/chen a./ urge. (L:a.) tui da-re ti boso-ji /lei/ tui xerke-uyi.

⁸ shi sha : 是啥。

⁹ niaoniao bei : 尿尿呗。

¹⁰ jiu : 就。「つまり」、「まさに」、「ただ」、「～したら」など、いろいろな意味を持つ。頻出するため、以下は逐一注をつけないことにする。

¹¹ funvzui kechenle : 妇女最磕碜。“磕碜”、東北部方言、「醜い」という意。

¹² jiushi : 就是。

¹³ hai : 还。「また」、「まだ」、「も」、「それでも」など、いろいろな意味を持つ。頻出するため、以下は逐一注をつけないことにする。

- 重い そう なる-CVB その 布-INS そう 縛る-IMPRS
 重いよ。(L:そうか。) そうなったら、布で縛る。
- (13) xerke-re ta bushi bu langdang a, bu danwu zoudaor ma? guoqu doushi benfar, doushi
 縛る-CVB
 laoren gaosua¹⁴.
 縛れば、ゆらゆらしないんじゃない？歩く邪魔にならないんじゃない？昔はこうい
 う古いやり方だった。全部お年寄りが教えてくれたのよ。
- (14) L: nanio gisunmeni.
 ホジェン語でどうぞ。
- (15) Z: xebele sagdi-ni xite dulan-ni xebele-du-si bi-ren ba¹⁵,
 お腹 大きい-3SG 子供 中-3SG お腹-DAT-2SG いる-FIN.3 だろう
 tui ne-re usin-dule uil-an-yi-du-yi siangin boso-ji,
 そう する-CVB 畑-ALL 働く-趨向-PTCP.NPAST-DAT-REFL 白い 布-INS
 ei-tki darmi tui ne-re xerke-uyi.
 ここ-ABL 腰 そう する-CVB 縛る-IMPRS
 お腹が大きくて、子供がお腹の中にいるでしょう。そうすると畑へ働きに行く時に、
 白い布で、ここから、腰、こうやって縛る（実演）。
- (16) tui ne-re ta-le uil-an-yi-si,
 そう する-CVB そこ-ALL 働く-趨向-PTCP.NPAST-2SG
 /ta bushi/hai xuli-m mete-yi-si bi-Se-n a?
 まだ 歩く-CVB できる-PTCP.NPAST-2SG ある-NEG-3SG Q
 そうしてそこへ働きに行く時、歩けるんじゃない？
- (17) yaobu jiu¹⁶ xergisi tiki-ren.
 そうでないと 下 落ちる-FIN.3
 /na ni xuli-u jiu mete-S/ xuli-u-m mete-S¹⁷ ba.
 歩く-IMPRS-CVB できる-NEG.NPAST.2SG だろう
 そうでないと、(お腹が重くて) 下に落ちる。そしたら歩けないでしょう。
- (18) L: juan bia dakini jiu xitebaldiyini baldiuyi e ba. xite baldiyidui...
 10 カ月になると子供を産むでしょう。子供を産む時...
- (19) Z: en. uyun bia-du tuSki niu-u-Se-n.
 INTJ 9 月-DAT 外 出る-IMPRS-NEG.NPAST-3SG
 uyun bia isi-ki-n jiu tuSki uil-an-u-Se-n.
 9 月 着く-COND-3SG すると 外 働く-趨向-IMPRS-NEG.NPAST-3SG
 うん。9 カ月には、外に出ない。9 カ月になると外に働きに行かない。

¹⁴ ta bushi bu langdang a, bu danwu zoudaor ma? guoqu doushi benfar, doushi laoren gaosua: 它不是不啷当啊，不耽误走道儿吗？过去都是笨法儿，都是老人告诉啊。

¹⁵ ba: 吧。推量、勧誘、軽い命令を表わす助詞。頻出するため、以下は逐一注をつけないことにする。

¹⁶ yao bujiu: 要不就。

¹⁷ mete-S: meteは「できる」の意、Sは否定の非過去形 Seと2人称単数 siが融合した形である。ここでは実際の音形に忠実な表記で示す。

- (20) jog-du jog-du ulukte-re jog-du yao=de ne-re,
家-DAT 家-DAT ご飯を作る-CVB 家-DAT 何=も する-CVB
iSkuli xite xaliNge-we-ni imjaka silki-ci-u-re...
小さい 子供 荷物-ACC-3SG 何か 洗う-???-IMPRS-CVB
家でご飯を作ったり、何でもして、赤ん坊の荷物か何かを洗って。
- (21) L: xaliNgu
「xaliNgu」って？
- (22) Z: iSkuli xite xaliNge-ni na jiushi haizidedongxi¹⁸.
小さい 子供 荷物-3SG
「iSkuli xitexaliNgeni」つまり、子供のもの。
- (23) L: iSkuli xite xaliNge-ni zhunbei haizidedongxi, jiushi niaojiezi le shade, xiaoyifu le shade¹⁹.
(Z: en, dui²⁰.) jiu iSkuli xite tergele-ni iSkuli xitecikci-yi-ni boso-ni ti waile. zhunbei zashuo
a²¹? oure?
子供の荷物を準備するのね。つまり、おむつや服などですか。(Z: うん、そう²²。)
「準備する」は何と言いますか。「oure」(と言いますか)。
- (24) Z: ti waile-we bargi-uyi.
その もの-ACC 片付ける-IMPRS
bargi-re ti bia-le isi-an-ki-n,
片付ける-CVB その 月-ALL 着く-趨向-COND-3SG
jiu ni ni eme-xe-n=de ti xaliNge-we
すると 誰 誰 来る-PTCP.PAST-3SG=も その 荷物-ACC
jafu-m=du sine-we bargi-re.
つかむ-CVB-CLT あなた-ACC 世話する-FIN.3
そのもの(出産用荷物)を「bargiuyi」(片付けると言う)。片づけて、その月(生まれる月)になると、誰が来てもその荷物をつかんであなたの世話をする(ことができる)²³。
- (25) ni meiyoudongxi, gao shacihou ni ya²⁴. (L: dui, popo jiu cihou bei²⁵.)

¹⁸ na jiushihaizi de dongxi : 那就是孩子的东西。

¹⁹ zhunbei haizi de dongxi, jiushiniaojiezileshade, xiaoyifu leshade : 准备孩子的东西，就是尿戒子了啥的，小衣服了啥的。

²⁰ en, dui : 嗯，对。

²¹ zhunbei za shuo a : 准备咋说啊。

²² 2011 年 8 月 26 日に確認したところによると、昔は着なくなった古い服をきれいに洗い、適当なサイズに切って、赤ん坊を包む布、おむつ、産婦のナプキンなどとして用意したという。今なら新しい布もそれほど高くないので、買えば良いという。衛生観念もかなり変化してきたという。

²³ 出産用の荷物をまとめて、手伝う人が来たときには、産婦はお腹が痛くて自分ではもう動けないから、指で荷物を指して、人に手伝ってもらう。近所で来てほしい、仲の良い人に来てもらう。専門の助産婦もいなかったから、近所から普通の人に手伝ってもらった。気に入っている人にだけそばにいてもらい、他の人は部屋の外で待機してもらうという。

²⁴ ni meiyoudongxi, gao sha cihou ni ya : 你没有东西，搁啥伺候你呀。

²⁵ dui, popo jiucihou bei : 对，婆婆就伺候呗。

荷物がなかったら何であなたの世話をするの。(L:そうですね。姑さんが世話してくれるんですね。)

- (26) *ni yao*²⁶ *xebele-si unu-yi-ni,* *xite ele eme-re,*
 あなた もし お腹-2SG 痛い-PTCP.NPAST-3SG 子供 もうすぐ 来る-CVB
nio gia nio eme-re gia nio-we gerte-uyi.
 人 別の 人 来る-CVB 別の 人-ACC 探す-IMPRS
 もしあなたお腹が痛くて、子供がもうすぐ来る（生まれる）時、よその人を探してくる。
- (27) *jule ekeci daifu*²⁷ *ya-le ene-u-Se-n.*
 昔 このような 医者 どこ-ALL 行く-IMPRS-NEG-3SG
jog-du sagdi ne-xe-n nio gerte-uyi.
 家-DAT 大きい する-PTCP.PAST-3SG 人 探す-IMPRS
 昔は今のような医者とか、どこにも行けないから、家で、お年寄りを探してくる。
- (28) *ger-te-re ya ya xaoxtu bargi-S,*
 探す-CVB 何 何 みな 片付ける-NEG.NPAST.2SG
ya ya anci nio eme-ki-n yao jafu-re.
 何 何 ない 人 来る-COND-3SG 何 つかむ-FIN.3
*ya-ji sine-we bargi-re. jiu name ge yisi*²⁸.
 何-INS あなた-ACC 片付ける-FIN.3
 探してきて、何も片付いていなくて、何もなかったら、何を持つの？何をもってあなたの世話をするの？そういうことさ。
- (29) L: *xebelesi unuyini xite ele emexen jiu unuyini maNge ba, aoliyisi a?*
 子供が生まれそうな時、痛いでしょう。叫びますか。
- (30) Z: *nio mamakcen aoli-kune-Se-n.*
 人 お婆さん 叫ぶ-CAUS-NEG-3SG
 お婆さん（産婆）が叫ばせてくれない。
- (31) *aoli-ki-n ni gedingger*²⁹ /*guoqu/ jule bushi*³⁰ *xite malxoN,*
 叫ぶ-COND-3SG あなた 1 人 1 人 昔 ではない 子供 多い
*emken bi*³¹ *emken-ki kili-yi-si maNge odo-ren.*
 1 つ より 1 つ-ABL 叫ぶ-PTCP.NPAST-2SG ひどい なる-FIN.3
tui ne-m sagdi ne-xe-n nio,
 そう 言う-CVB 大きい する-PTCP.PAST-3SG 人
emxe-si kili-u-kune-Se-n.
 姑-2SG 叫ぶ-IMPRS-CAUS-NEG-3SG

²⁶ *ni yao* : 你要。

²⁷ *daifu* : 大夫。

²⁸ *jiu name ge yisi* : 就那么个意思。

²⁹ *ni gedingger* : 你个顶个儿。

³⁰ *bushi* : 不是。

³¹ *bi* : 比。

叫ぶと、昔は子供をたくさん（産む）んじゃない？前の子より後の子を産む時、もっと叫ぶようになる。そう言ってお年寄りや姑などが叫ばせてくれない³²。

- (32) oni nisi-n niu-xe-si, ergen-si anci oto-xo-n=de
 どれほど 汗-3SG 出る-PTCP.PAST-2SG 息-2SG ない なる-PTCP.PAST-3SG=も
 kili-u-kune-Se-n. kira-du-si mamaxcen xaoxtu...
 叫ぶ-IMPRS-CAUS-NEG.NPAST-3SG 近く-DAT-2SG お婆さん 皆
 どんなに汗がでて、息がなくなっても叫ばせてくれない³³。近くでお婆さんは³⁴...
- (33) jule /na/ tuSki niu-m mete-Se-n. /ti waile tuSkide nexen./
 昔 外 出る-CVB できる-NEG.NPAST-3SG
 jiu tule bisi mamaxcen gele-uyi,
 ただ 外 いる.NPAST お婆さん 要る-IMPRS
 gele-re ti bargi-ren.
 要る-CVB その人 世話する-FIN.3
 昔は外に出られないから、よそのお婆さんを探してきて、その人が世話する³⁵。
- (34) L: na jiu xiang ni gangcai shuode³⁶ funku Sane-re, jiu tingzhebei, yaoyatingzhebei³⁷.
 じゃ、さっき言ったようにタオルを噛んで我慢するしかないですか。
- (35) Z: xianzai³⁸ funku, guoqu na you³⁹ funku a.
 今 タオル 昔 どこ ある タオル Q
 今タオル（があるけど）、昔タオルがあるもんか。
- (36) L: a, funkuda anci?
 タオルもないですか。
- (37) Z: funku komso jiu em funku neng⁴⁰ sin-du ti sekse duSki-ni
 タオル 少ない たった 1 タオル できる あなた-DAT その 血 中-3SG
 ontiki nuku-ren a, nuku-Se-n.
 何だっけ 送る-FIN.3 Q 送る-NEG.NPAST-3SG
 タオルが少ない。（一家に）たった 1 枚のタオルをあなたに、血の中に送り届けるか？

³² 1 人目の子供を産む時に叫んでしまうと、それが習慣として身についてしまい、後の子供を産む時はもっとひどく叫ぶようになると昔のお年寄りに言われたという。叫んで、近所に聞かれたら、笑われてしまうという。少しでも声を漏らすと、産婆にタオルや布で口をふさがれてしまうという。産婆にはそういう権利がある。

³³ なぜなら、大声を出して叫んでしまうと、部屋の外で待機している人たちが心配になって、部屋に入ってきてしまうかもしれない。出産の様子を見られたら恥ずかしい。今は病院に行って、人前でも平気で出産できるが、昔はだめだったという。

³⁴ 近くで産婆は産婦が叫ばないように見張っている。どうすべきかを産婦に言い付ける。

³⁵ 姑には出産の醜態をさらしたくないからあまり出産の手伝いを頼まないという。昔の姑は口が悪いから、姑によっては、後で、人に家の嫁は我慢強くないから出産の時に叫んだとか、裸になったとか言いふらす姑もいるという。信頼できるよそのお婆さんなどに頼むという。

³⁶ na jiu xiang ni gangcai shuode : 那就像你刚才说的。

³⁷ jiu tingzhebei, yaoya tingzhebei : 就挺着呗，咬牙挺着呗。

³⁸ xianzai : 现在。

³⁹ guoqu na you : 过去哪有。

⁴⁰ neng : 能。

届けないよ。

(38) L: *na bushi yaozhe ma, jiaohuan dehua ni bu dei yaogedongxi a*⁴¹?

じゃ、叫ぶなら何か噛んでないといけないでしょう。

(39) Z: *bu yao, bu rangyao*⁴². *guoqu*⁴³ *saxte xaoxtu imjaka debgele-uyi.*

昔 蓆 皆 何か 持ち上げる-IMPRS

*zhe shi kangba, kangxi*⁴⁴.

噛まない。噛ませてくれない。昔蓆を何だっけ、持ち上げる。(例えば、) これはオンドルでしょう。蓆でしょう。

(40) *naxan*⁴⁵-*me xaoxtu debgele-uyi. duliange debgele-uyi.*

オンドル-ACC 皆 持ち上げる-IMPRS 半分 持ち上げる-IMPRS

*tui ne-re imjaka xiangzi*⁴⁶-*we-ni... ni xie ba*⁴⁷.

そう する-CVB 何か 箆笥-ACC-3SG

オンドル (の上の蓆) を半分持ち上げる。そして、箆笥か何かを...あなた書け。

(41) L: *debgeleuyi shi sha*⁴⁸?

「debgeleuyi」って?

(42) Z: *debgele-uyi. jiu xian a, kangxi xian kangxi*⁴⁹.

持ち上げる-IMPRS

「debgeleuyi」は持ち上げるという意味だよ。蓆を持ち上げる。

(43) L: *kangxi shi shalaide*⁵⁰?

蓆は何というんでしたっけ?

(44) Z: *kangxi guoqu gao weiluzi zige bian, bian gekangxi*⁵¹.

蓆は昔葦で編んだもの。

(45) L: *jiao shalaide*⁵²?

(ホジェン語で) 何というんでしたっけ?

(46) Z: *saxte.*

⁴¹ *na bushi yaozhe ma, jiaohuan de hua ni bu dei yao ge dongxi a* : 那不是咬着吗, 叫唤的话你不得咬个东西啊。

⁴² *buyao, bu rang yao* : 不咬, 不让咬。

⁴³ *guoqu* : 过去。

⁴⁴ *zhe shi kang ba, kangxi* : 这是炕吧, 炕蓆。

⁴⁵ *naxan* : 中国式オンドル。中国語で“炕”*kàn* という。中国華北北部・東北部で家屋の内部の一部を土や煉瓦で積み上げ、中を煙が通るようにして火をたく暖房設備。長方形で三方または二方は部屋の壁で、他方の長いへりの方だけが上がり降りおよび腰掛けられるようになっている。一方の壁を隔てて台所のかまどとつながり、外部に煙突がある。かまどの排気で温める。裁縫や遊びの場所・寝る場所とされる(Unicode版『中日大辞典』増訂第2版(愛知大学/大修館書店 ChineseWriter9 附属)を参照)。床全体を温める朝鮮半島式オンドルとは異なる。オンドルの上に土が塗られる。その上に葦で編んだ蓆(*saxte*)を敷く。1980年代から葦の蓆もだんだん使われなくなり、レザークロスが使われるようになった。

⁴⁶ *xiangzi* : 箱子。

⁴⁷ *ni xie ba* : 你写吧。

⁴⁸ *shi sha* : 是啥。

⁴⁹ *jiu xian a, kangxi xian kangxi* : 就掀啊, 炕蓆, 掀炕蓆。

⁵⁰ *kangxi shi sha laide* : 炕蓆是啥来的。

⁵¹ *kangxi guoqu gao weiluzi zige bian, bian gekangxi* : 炕蓆过去搁苇芦子编, 编个炕蓆。

⁵² *jiao sha laide* : 叫啥来的。

蓆

「saxte」だよ。

(47) L: saxte saxte saxtewe debgele-uyi, wanlene⁵³?

saxte だ。saxte だ。蓆を持ち上げて、それから？

(48) Z: tui ne-re oroxto-we turule bisi oroxto-we sekti-uyi.

そう する-CVB 草-ACC 外 ある.NPAST 草-ACC 敷く-IMPRS

sekti-re, tukale bushi atkoli,

敷く-CVB 土 ではない 汚い

oroxto-ji jurulan urbi oroxto-ji diramo-ji sekti-uyi.

草-INS 二三 束 草-INS 厚い-INS 敷く-IMPRS

sekti-re ti xolon-du-ni baldi-kune-re.

敷く-CVB その 上-DAT-3SG 産む CAUS-FIN.3

そうして、草を、外にある草を敷く。(オンドルの) 土は汚いじゃない？二三束⁵⁴の
草で厚く敷いて、その上で産ませる。

(49) oki atkoli. yao⁵⁵ esi oto-ki-ni...

どれほど 汚い もし 今 なる-COND-3SG

jule nio emeti baldi-yi-ni bi-Se-n=ti.

昔 人 同じ 暮らす-PTCP.NPAST-3SG ある-NEG.NPAST-3SG=CLT

どんなに汚いだろう。今だったら...昔の人は今と同じ暮らし方ではない。

(50) L: turjige anko oure duSkin enekuneSen a.

外で仮小屋を作って、そこへ行かせるんじゃないの⁵⁶？

(51) Z: anci. ene-Se-n, jog-du... unku baka-yi-ji-si

NEG 行く-NEG.NPAST-3SG 家-DAT 病気 得る-PTCP.NPAST-INS-2SG

turule unku baka edin-ji unku baka

外 病気 得る 風-INS 病気 得る

amile-si “chanhoufeng⁵⁷” shide⁵⁸ de⁵⁹ ta-ji-n lele-re.

後-2SG 「産後風」 ような なる それ-INS-3SG 恐れる-FIN.3

いや、行かないよ。家で。外で(産むのは)風で病気になる。後で「産後風」とい
う病気になるのを恐れる。

(52) L: dele chanhoufeng jiu shangwaibian qu a⁶⁰?

⁵³ wanle ne : 完了呢。

⁵⁴ 一束は大体一咫(あた: 親指と中指〔小指〕を広げて計った長さ)という。

⁵⁵ yao : 要。

⁵⁶ 街津口在住だった尤翠玉氏(1927-2006)に、産婦には家の中で産ませないで、外で仮小屋を作って、
その中で産ませるという話を聞いたことがある(李 2006:270)。また、ホジェンと同じくツングース諸民
族の1つである中国領内の鄂温克族も、女性が出産の際に、臨時の仮小屋を作って、その中で出産させる
という記録がある(呂 1983:34)。このような情報を念頭に置いて聞いた質問である。しかし、張氏はその
ようなことはしないという。同じホジェンでも地域によっては、生活様式が異なることが伺える。

⁵⁷ chanhoufeng : 产后风。

⁵⁸ shide : 似的。

⁵⁹ de : 得

- 「産後風」になったら、外に移るんですか？
- (53) *Z: na jiu zai waibianr shengni dechanhoufeng*⁶¹.
いや、外で産むと「産後風」になる。
- (54) *L: a, zai waimianshengpa dechanhoufeng*⁶².
そうか、外で産むと「産後風」になる恐れがあるのか。
- (55) *Z: ta jiu pa nagejiao ni zai rekangshang*⁶³.
それを恐れているから、熱いオンドルの上で産ませる。
- (56) *L: zai rekangshang, oroxto sektire...*
熱いオンドルの上で、草を敷いて。
- (57) *Z: oroxto, miaku-re da-ki-n yoxan sekti-re,*
草 跪く-CVB なる-COND-3SG 綿 敷く-CVB
*yoxan-ji yoxan ni bu dong ba, mianhua*⁶⁴.
綿-INS 綿
草。跪く場合は綿を敷く。綿を持ってきて、「yoxan」あなた分らないでしょう？
綿だよ。
- (58) *L: mianhua, miakulerenem ujiyini a.*
綿。跪いて産むの？
- (59) *Z: a. dou nayang*⁶⁵.
うん、みんなそう。
- (60) *L: duduru ujiSen a.*
横になって産まないの？
- (61) *Z: dudu-yi-ni ye you*⁶⁶ *miakule ye,*
横になる-PTCP.NPAST-3SG も いる 跪く も
*ziger ni zenme deijin*⁶⁷ */renjia laotaitai/*
横になる人もいる。跪く人も。自分が産みやすいように。
- (62) *mamakcen medele-re, si dudu-yi-si e,*
お婆さん 聞く-CVB あなた 横になる-PTCP.NPAST-2SG PTCL
*shi*⁶⁸ *miakule-yi-si e,*
それとも 跪く-PTCP.NPAST-2SG PTCL
shi te-yi-si e.
それとも 座る-PTCP.NPAST-2SG PTCL
お婆さんが聞くの。あなた横になるの、それとも跪くの、それとも座るの。

⁶⁰ *delechanhoufengjiushang waibian qu a* : 得了产后风就上外边去啊。

⁶¹ *na jiu zai waibianr shengni de chanhoufeng* : 那就在外边儿生你得产后风。

⁶² *a, zai waimianshengpa de chanhoufeng* : 啊，在外面生怕得产后风。

⁶³ *ta jiupa nage jiao ni zai rekangshang* : 他就怕那个叫你在热炕上。

⁶⁴ *ni budong ba, mianhua* : 你不懂吧，棉花。

⁶⁵ *dou nayang* : 都那样。

⁶⁶ *ye you* : 也有。

⁶⁷ *ziger ni zenme dejin* : 自个儿你怎么得劲。

⁶⁸ *shi* : 是。

- (70) Z: a, umbu-re.
INTJ 埋める-FIN.3
埋める。
- (71) L: umbure a. unakam umbure?
どうして埋めるの？
- (72) Z: sekse-we siwun-me ici-u-kune-Se-n.
血-ACC 太陽-ACC 見る-IMPRS-CAUS-NET.NPAST-3SG
exele~ ne-yi-ni. beti-du exele~ ne-yi-ni.
悪い と言う-PTCP.NPAST-3SG 我々-DAT 悪い と言う-PTCP.NPAST-3SG
血を太陽に見せない（さらさない）。悪いという。我々（女の人）に悪いという。
- (73) ekeci turule ya=de xaoxtu bi-ren, anci tui,
このように 外 どこ=も 皆 ある-FIN.3 ない そう
我々（女の人）に悪いという。今のように外に何でもある（何て）、ない、そんなの。
- (74) jule mamaxcen kezhu⁷⁷ ei waile-ji tixale-Se-n.
昔 お婆さん それは気を付ける この もの-INS 望む-NET.NPAST-3SG
/ici-u-kune-Se-n./ siwun-me ici-u-kune-Se-n.
太陽-ACC 見る-IMPRS-CAUS-NET.NPAST-3SG
昔のお婆さんは（この点では）とても気を付ける。こういうものを嫌う。太陽に見
せない（さらさない）。
- (75) L: iciukunere, un neyinia?
見せたら、どうなるの？
- (76) Z: exele~ beti-du exele~ ne-yi-ni. sheidao⁷⁸ mama...
悪い 我々-DAT 悪い と言う-PTCP.NPAST-3SG
悪い。我々に悪いという。よくわからない。お婆さんたちが（そう言っていた）。
- (77) L: unku bakare.
病気になるの？
- (78) Z: a, unku baka-m. turule kengzi-we fete-re, xaoxtu umbu-re,
INTJ 病気 得る-CVB 外 穴-ACC 掘る-CVB 皆 埋める-CVB
mate ici-Sci-n. xaxa nio laihui⁷⁹ xuli-yi-ni
少しも 見る-NEG.PAST-3SG 男 人 行ったり来たり 歩く-PTCP.NPAST-3SG
ici-ki-n exele bushi a? xuma-ni anci.
見る-COND-3SG 悪い ではない Q 形-3SG ない
うん。病気になるし。外で穴を掘って皆埋めて、少しも見えない。男の人が行っ
たり来たり、歩いて、（それを）見たら、悪いんじゃない？。醜い。（笑い）

⁷⁷ *ke zhuyi* : 可注意。

⁷⁸ *sheidao* : 谁道。“谁知道”の略であり、「誰が知る？」という反語文で、「よくわからない」という意である。

⁷⁹ *laihui* : 来回。

(79) L: *meigeyangr bei*⁸⁰. *xumanianci, meigeyangr*.

醜いね。

(80) Z: *wang dadao, xianzaibuguan nar ha, dou lanreng, zhe guoqu burang. women jiu zhegeshang zhuyi. biede hai meishazhuyi de. jiu funv shi dashir, zhuyi*⁸¹.

今のようにどこでも外に勝手に捨てる何て。昔はだめだよ。我々はこの点では気を付ける。他は特に気を付けることがないけど、女性のことは大事なことだ。

(81) *guoqu nayouxianzaishide*⁸²,

yi yuan-dule ene-yi-si,

病院-ALL 行く-PTCP.NPAST-2SG

xebele-we xoyu-yi-n tate-uyi.

お腹-ACC 切る-PTCP.NPAST-3SG 引っ張る-IMPRS

*ei daokou*⁸³-ni *orgu-ki-n jiu ai da-uyi bei*⁸⁴.

この 傷跡-3SG 乾く-COND-3SG すると よい なる-IMPRS PTCL

xite sagdi oto-ki-n.

子供 大きい なる-COND-3SG

昔は今と違う。(今は) 病院へ行って、お腹を切って、(子供を) 取り出して、傷跡が乾けばよくなるでしょう。子供が大きくなればね。

(82) *imjaka xiter-ki oto-ki-ni, mamaxcen emxesi gisule-re,*

何か 子供-PROP なる-COND-3SG お婆さん 姑-2SG 教える-CVB

“*ej i ai-we jefu-re. ai-we jefu-ki=le xite sagdi,*

PROH よい-ACC 食べる-PROH よい-ACC 食べる-COND=CLT 子供 大きい

baldi-m mete-S. kili-yi-si.”

産む-CVB できる-NET.NPAST.2SG 叫ぶ-PTCP.NPAST-2SG

inini sin-du tui waile xesu-re.

毎日 あなた-DAT そう もの 言う-FIN.3

子供ができると、姑が教える。「良いものを食べるな。良いものを食べると子供が大きくて、産めないよ。叫んじゃう。」毎日あなたにそう言う。

(83) “*komso-ji jefu. xite iSkuli,*

少ない-INS 食べる-IMP 子供 小さい

balti-ki-ni meme jefu-re sagdi oto-ki-n,

産む-COND-3SG 乳 食べる-CVB 大きい なる-COND-3SG

yao xaxtu jefu-re, emeti /ixankeci/, ixan xite-ni keci,

何 皆 食べる-CVB 同じ 牛 子供-3SG のように

⁸⁰ *mei ge yangr bei* : 没个样儿呗。

⁸¹ *wang dadao, xianzaibuguan nar ha, dou lanreng, zhe guoqu burang. women jiu zhegeshang zhuyi. biede hai mei sha zhuyi de. jiu funv shi dashir, zhuyi* : 往大道, 现在不管哪儿哈, 都乱扔, 这过去不让。我们就这个上注意。别的还没啥注意的。就妇女是大事儿, 注意。

⁸² *guoqu nayou xianzaishide* : 过去哪有现在似的。

⁸³ *daokou* : 刀口。

⁸⁴ *bei* : 呗。

emeti baldi-ren.” renjia jiu genni⁸⁵ tui xesu-ren.

同じ 育つ-FIN.3 そう 言う-FIN.3

「少な目に食べなさい。子供（胎児）が小さい。生まれれば、乳を飲んで、大きくなれば、何でも食べる。牛の子供と同じだよ。同じく（生まれた時が小さくてもちゃんと）育つから。」とあなたにそう言うよ。

(84) L: yiyangr ha, xiao, shengxialai chinaijiu zhangle bei⁸⁶.

同じね。小さく生まれても乳を飲めば育つよね。

(85) Z: chinai fuyang bei, xianzai shadou you. ni hebi nameyangrdaizhe, wo yuanyi chi sha chi sha, suibianr, na bu xing, bu rangchi, shangdi hai gei ni leishang, na haizita hai zhangsha ya⁸⁷.

乳飲めばいいさ。今は何でもある。そんなに身ごもって、食べたいものを何でも食べて、好きなようにして、それはだめだ。（昔は）食べさせてくれない。畑に行く時も縛られるし、（胎児はお腹の中で）全然育たないよ⁸⁸。

(86) ganhuo, nengbu ganhuo ma? zhe yuanzi, qianwuyuanzi, shangdadi ni nengbu gan ma? bu gan ni chi shaya. guoqu dou shi⁸⁹ men tali-uyi,

自分 耕す-IMPRS

Sorku tudu laNgu xaxtu men tali-uyi.

トウモロコシ ジャガイモ かぼちゃ 皆 自分 耕す-IMPRS

働かなければならないさ。菜園や畑の仕事やるしかないさ。やらないと何を食べるの？昔はみんな自分で作っていた。トウモロコシ、ジャガイモ、かぼちゃみんな自分で作っていた。

(87) L: xite /ujimedile/ baldimedile jiu...

子供を産んでから...

(88) Z: naxan-du em bia teici-uyi. em bia...

オンドル-DAT 1 月 座る-IMPRS 1 月

オンドルで1カ月座る。

(89) L: teiciuyi shi sha?

「teiciuyi」って何ですか。

(90) Z: teici-uyi jiushi zai kangshang zuozhe bei zhe ren⁹⁰.

座る-IMPRS

⁸⁵ renjia jiugen ni : 人家就跟你。

⁸⁶ yiyangr ha, xiao, shengxialaichinai jiuzhangle bei : 一样儿哈，小，生下来吃奶就长了呗。

⁸⁷ chinai fuyang bei, xianzaisha dou you. ni hebinameyangrdaizhe, wo yuanyi chi sha chi sha, suibianr, na buxing, burang chi, shang di hai gei ni leishang, na haizi ta hai zhang sha ya : 吃奶抚养呗，现在啥都有。你何必那么样儿带着，我愿意吃啥吃啥，随便儿，那不行，不让吃，上地还给你勒上，那孩子他还长啥呀。

⁸⁸ あまりにきつく縛ると、手足に障害を持った子供が生まれる恐れがあるから、きつく縛ってはいけないという。もちろんきつく縛ったほうが、体が軽くなって畑仕事のはかどる。氏はお年寄りにきつく縛られた経験もあるが、幸い子供たちは健全に生まれたという。

⁸⁹ ganhuo, neng buganhuo ma? zhe yuanzi, qianwu yuanzi, shang dadi ni neng bugan ma? bugan ni chi sha ya. guoqu dou shi : 干活，能不干活吗？这园子，前屋园子，上大地你能不干吗？不干你吃啥呀。过去都是。

⁹⁰ jiushi zai kangshang zuozhe bei zhe ren : 就是在炕上坐着呗这人。

- ya-le=de ene-u-Se-n.
 どこ-ALL=も 行く-IMPRS-NEG.NPAST-3SG
 「teiciuyi」はつまり座る。オンドルで座るのさ。どこへも行けない。
- (91) L: *na jiu*⁹¹ *tergele wazi*⁹² *Saku titire ba?*
 服や靴下全部着るでしょう。
- (92) Z: *en, hai dili-we bafule-uyi.*
 INTJ また 頭-ACC 包む-IMPRS
*pa ni tou shoufeng, sheng pian touteng*⁹³.
 うん。頭も包む。じゃないと、風にあたって偏頭痛になるから。
- (93) L: *ei fa urke Saku...*
 窓、ドアも皆...
- (94) Z: *xaxtu dasi-uyi.*
 皆 閉める-IMPRS
 皆閉める。
- (95) L: *dasiuyi. yaode uileSen.*
 閉める。何の仕事もしない。
- (96) Z: *yao=de uile-u-Se-n.*
 何=も 働く-IMPRS-NEG.NPAST-3SG
ei em bia yao=de uile-u-Se-n.
 この 1 月 何=も 働く-IMPRS-NEG.NPAST-3SG
 何の仕事もしない。この 1 カ月は何の仕事もしない。
- (97) /*eiem ei iniN bushi/*
ei bia isi-a-xa-ni ba,
 この 月 着く-行く-PTCP.PAST-3SG だろう
biansi-we ulu-re jefu-kune-re.
 餃子-ACC 作る-CVB 食べる-CAUS-FIN.3
nadan iniN hai sin-du biansi ulu-re jefu-kune-re.
 7 日 また あなた-DAT 餃子 作る-CVB 食べる-CAUS-FIN.3
giamse-si em ba-du...
 骨-2SG 1 ところ-DAT
 1 カ月になったら、(産婦に) 餃子を食べさせる。7 日後⁹⁴にあなた(産婦)に餃子
 を作って食べさせる。骨を一つのところに...

⁸⁹ *na jiu* : 那就。

⁹² *wazi* : 袜子。

⁹³ *pa ni tou shoufeng, shengpian touteng* : 怕你头受风, 生偏头疼。

⁹⁴ 2011 年 8 月 26 日に確認したところによると、ここでの「7 日後」は 1 カ月の産褥期が終わってから 7 日後ではなく、出産後 7 日後であるという。

- (98) L: *a, fenggu*⁹⁵. (Z: *dui.*) L: *chi jiaozi fenggu a*⁹⁶?
 あー、骨を閉じさせる？ (Z: そう。) 餃子を食べて骨を閉じさせるの？
- (99) Z: *jiushi nadan iniN-du em elin*⁹⁷ *jefu-kune*...
 ただ 7 日-DAT 1 食 食べる-CAUS
 7 日目に 1 食食べさせる。
- (100) L: *ei giamse Saku nixelere*, (Z: *dou dongtan le bushi a. ni shenghaizinegbu dongtan. renjia guoqu laotaitaishir duo*⁹⁸.) *nanio gisunmeni*.
 骨は全部開いて。 (Z: 全部動いたでしょう。子供を産むとき動くでしょう。昔のお婆さんたちはうるさいから。) ホジェン語で。
- (101) Z: *nadan iniN biansi unakare em bia jarne*⁹⁹-*ki-n=de*
 7 日 餃子 何だっけ 1 月 満ちる-COND-3SG=も
*biansi-we jefu-kune-re, pingchang*¹⁰⁰ *yao jefu-uyi e.*
 餃子-ACC 食べる-CAUS-CVB 普段 何 食べる-IMPRS PTCL
*jiushi imaxa, imaxa jikte coN*¹⁰¹-*ni, moNgubuda*¹⁰²,
 ただ 魚 魚 粟 お粥-3SG 雑炊
ti waile ulu-re jefu-wu.
 その もの 作る-CVB 食べる-FIM.1PL
 7 日目に餃子を何だっけ、(出産後) 満 1 カ月になった時も、餃子¹⁰³を食べさせる。
 普段は何を食べる？ただ、魚、粟のお粥、雑炊などを作って食べる。
- (102) L: *pingchang a, zuoyuezi qijian a*¹⁰⁴?
 普段って、産後 1 カ月の間ですか。
- (103) Z: *a, omoxto bi-ki-n jiu omoxto jefu-uyi.*
 INTJ 卵 ある-COND-3SG すると 卵 食べる-IMPRS

⁹⁵ *a, fenggu* : 啊, 封骨。

⁹⁶ *chi jiaozi fenggu a* : 吃饺子封骨啊。

⁹⁷ *elin* : 元々の意味は「時」である。*ti elin* 「あの時」のように使われる。食事の回数を数える助数詞としても使われる。*em elin* 「1 食」、*ju elin* 「2 食」、*ilan elin* 「3 食」。

⁹⁸ *dou dongtan le bushi a. ni shenghaizi neng bu dongtan. renjia guoqu laotaitaishir duo* : 都动弹了不是啊。你生孩子能不动弹。人家过去老太太事儿多。

⁹⁹ *jarne* : 満ちる。中国語では子供が生後満 1 カ月になることを“满月”*mǎnyuè* という。“酒杯满了。”*Jiǔbēi mǎn le*。「杯がいっぱいになった。」という筆者作例に対する訳は下記のようなものである。

arki dao-le-xe-si, jarne-xe-n.
 酒 入れる-VBLZ-PTCP.PAST-2SG 満ちる-PTCP.PAST-3SG
 「あなたが酒を入れて、(杯が) いっぱいになった。」

¹⁰⁰ *pingchang* : 平常。

¹⁰¹ *coN* : お粥。同じ *na nio* と自称する話者でも、人によって *como*、*coN* の 2 種類の異なる語形が見られる。

¹⁰² *moNgubuda* : 魚と粟やお米でできた雑炊。作り方：油を熱し、ざく切りした魚を少し炒めてから水を入れ、粟を入れる。塩で味付けをする。昔は粟がメインであったが、現在は米のほうが多い。

¹⁰³ 餃子の具について尋ねたところ、昔は魚肉の具が多く、豚肉の具が少なかったという。体力が低下している産婦にとって、豚肉の具がお腹を壊しやすいという。魚は骨の少ない大きい魚を使い、ソウギョ(*kuere*)、鯉(*xartko*)、カワカマス(*gucin*)、敢条(中国語名。ホジェン語名はないという。学名については不明であるため、日本語名も不明である。)などが多いという。

¹⁰⁴ *pingchang a, zuo yuezi qijian a* : 平常啊, 坐月子期间啊。

tioko bi-ki-n *jiu* tioko jefu-uyi.
 鶏 ある-COND-3SG すると 鶏 食べる-IMPRS
 anci da-ki-n *jiushi* imaxa, /guoqu/ jule imaxa ye malxoN.
 ない なる-COND-3SG すると 魚 昔 魚 も 多い
 うん、卵があれば卵を食べる。鶏があれば鶏を食べる。なければ、魚。昔魚もたくさんあった。

(104) L: jikte comoni?

栗のお粥は？

(105) Z: jikte coN-ni.

栗 お粥-3SG

栗のお粥（も食べる）。

(106) L: a, de jefuyini a, jefuyisia. ti waile ai ba?

それも食べるんですか。それがいいでしょう。

(107) Z: ai.

良い

良い。

(108) L: siangin budatkiai.

白いご飯より良い。

(109) Z: *shuoduzi fa yin.guoquyemeigedaifu, meigexiansheng, jiushi laoren jiushi ge daifu. gei ni jiang, shuo*¹⁰⁵. (L: sagdi nio.) seni sagdi. (L: emxe, emxesi?) Z: *en, gaohong*¹⁰⁶.

(白いご飯では) お腹が冷えるって。昔は医者もいなくお年寄りにはまさに医者、教えてくれる。(L:お年寄り) お年寄り。(L:姑さんですか。) うん、教えてくれる。

(110) L: emxesi em bia bargiyini asindu? (Z: a.) ediside bargiyini a? (Z: en.) xitewe sinewe bargiyini. (Z: bargiyini.) *haidei*¹⁰⁷ imaxa waxciyide eneyini e.

姑さんが1カ月世話してくれるの？(Z:うん。)旦那さんも世話してくれるの？(Z:うん。)子供の、あなたの世話をするの？(Z:世話する。)漁にも行かなければならないでしょう。

(111) Z: ene-yi-ni sikselin emergi-ren.

行く-PTCP.NPAST-3SG 夜 帰る-FIN.3

tumakerde giawu-du-ni ene-re, sikselin hai emergi-re.

朝 夜明け-DAT-3SG 行く-CVB 夜 また 帰る-FIN.3

行くけど、夜帰ってくるよ。朝行って、夜が明けたら。夜また帰ってくる。

(112) (L: *jiu cikcicikci...*) jog-du xite malxoN,

家-DAT 子供 多い

¹⁰⁵ *shuoduzifa yin. guoqu ye mei ge daifu, mei ge xiansheng, jiushi laoren jiushi ge daifu. gei ni jiang, shuo* : 说肚子发阴。过去也没个大夫，没个先生，就是老人就是个大夫。给你讲，说。

¹⁰⁶ *en, gaohong* : 嗯，告诉。

¹⁰⁷ *haidei* : 还得。

- xile malxoN hai bitxe xula-yi-ni.
 子供.PL 多い も 本 読む-PTCP.NPAST-3SG
 em mamaxcen unakam uile mete-S-ni. etkeci malxoN.
 1 お婆さん どうして 働く できる-NEG.NPAST-3SG このように 多い
 (L:おしっこ...) 家に子供がたくさんいるし、(子供たちが) 学校にも行く。1 人のお婆さんではとても働けない (手におえない)。
- (113) ta=ne iniN jaxa zheng¹⁰⁸-le-an-ren¹⁰⁹. imaxa wa-re,
 彼=TOP 昼 金 稼ぐ-VBLZ-趨向-FIN.3 魚 捕る-CVB
 sikselin emergi-re hai uluxte-ren.
 夜 帰る-CVB また ご飯を作る-FIN.3
 tumaker te-re xilele-du-yi
 朝 起きる-CVB 子供.PL-DAT-REFL
 bitke xula-yi xilele uluxte-re,
 本 読む-PTCP.NPAST 子供.PL 作る-CVB
 zai¹¹⁰ gurne-u-kune-ren.
 それから 行く-IMPRS-CAUS-FIN.3
 彼 (旦那) は昼間金を稼ぎに行く。魚を捕って、夜帰ってきてご飯を作る。朝起きて、子供たちに、学校に行く子供たちにご飯を作って (学校に) 行かせる。
- (114) L: a. zhe¹¹¹ jiu em bia,em bia jiu inini nem naxandu dudure a?
 これで 1 カ月か。1 カ月の間は毎日オンドルで寝てるの?
- (115) Z: naxan-du dudu-uyi. naxan-du dudu-re,
 オンドル-DAT 横になる-IMPRS オンドル-DAT 横になる-CVB
 te-re, ti xite-yi baileng¹¹²-le mete-u...
 座る-CVB その 子供-REFL 弄る-VBLZ できる-IMPRS
 ciken-me-ni kale-uyi.
 おしっこ-ACC-3SG 取り替える-IMPRS
 na bu jiu youhuor¹¹³, (L: dui dui dui.) uile malxoN bi-Se-n a.
 仕事 多い ある-NEG.NPAST-3SG Q
 mate¹¹⁴ dudu mete-Se-n.
 少しも 横になる できる-NEG.NPAST-3SG
 オンドルで寝て、座って、子供を弄ったり、おしっこのやつを取り替えたりして、それでたくさん仕事があるでしょう。(L:そう、そう。) 少しも横になれないよ。

¹⁰⁸ zheng : 挣。

¹⁰⁹ zheng-le-an-ren : 音声的には[tʃəŋlanrən]で実現する。-le- と-an-が融合し、lan になった。

¹¹⁰ zai : 再。

¹¹¹ zhe : 这。

¹¹² baileng : 摆拢。

¹¹³ na bujiuyou huor : 那不就有活儿。

¹¹⁴ mate : maci=de 「少しも」の短縮形である。d が c の影響で無声化し、ci が脱落した後の形になると思われる。この話者のみに見られる形である。

- (116) ai xite soNo-S da-ki-ni
 良い 子供 泣く-NEG.NPAST なる-COND-3SG
 hai maci dudu-yi-si afine-yi-si,
 まだ 少し 横になる-PTCP.NPAST-2SG 寝る-PTCP.NPAST-2SG
 ti unbisi xite baka-ki-si
 その どうだ 子供 得る-PTCP.NPAST-2SG
 soNo-yi-ni xite baka dingzhe¹¹⁵ soNoyini
 泣く-PTCP.NPAST-3SG 子供 得る ずっと 泣く-PTCP.NPAST-3SG
 hai teble-yi-si hai meme-we ulu-yi-si.
 まだ 抱く-PTCP.NPAST-2SG まだ 乳-ACC あげる-PTCP.NPAST-2SG
 良い子だったら、少し横になって寝れるけど、どうかしてる子、泣く子だったら、
 抱いたり、乳をあげたり（しなければならない）。
 (117) L:jing shir¹¹⁶.
 やることいっぱい。
 (118) Z:jing shir. laobuzhao, hao haizi, laoshi haizi, nayangr haizihai neng xiuxihao. kubajing
 nayang haokudehaizi, ni yidianrdou buxing.eiya guoqu nakebuai lao leile¹¹⁷.
 やることいっぱい。寝れない。おとなしい子だったら少し休めるけど、泣く子だっ
 たら全然だめ。昔は本当に大変だった。
 (119) L:jiu em xite em moron, ha. eniyi jiu emken eniyi...
 子供が1人1人違うのね。同じ母親（から生まれたのに）¹¹⁸。
 (120) Z:/zhe yi/edaran=du em jalen=de uji-S da-xa-n.
 1回=CLT 1生涯=も 産む-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG
 esi uki ai. jiu emken uji-re odi-rgi-uyi.
 今 どれほど 良い ただ 1人 産む-CVB 終わる-ITER-IMPRS
 emeti xaxa nio keci, bei-si xaoxto kusun-ki. shiba? ni dong le¹¹⁹?
 同じ 男 人 のように 体-2SG 皆 力-PROP
 1回だけ、一生もう産まない。今はどんなに良いか。1人産めば終わる。皆男の人
 のように体に力がある。そうでしょう。あなたわかったの？
 (121) L:youjin, xiang ge nande shide¹²⁰.
 力がある。男の人みたい。

¹¹⁵ dingzhe : 盯着。東北方言、「ずっと」の意。

¹¹⁶ jing shir : 净事儿。

¹¹⁷ jing shir. laobuzhao, hao haizi, laoshi haizi, nayangr haizi hai neng xiuxi hao. kubajing nayang haoku de haizi, ni yidianrdou buxing. eiyaguoqu nakebuai lao leile : 净事儿。捞不着，好孩子老实孩子，那样儿孩子，还能休息好。哭巴精那样好哭的孩子，你一点都不行。欸呀，过去那可不挨老累了。

¹¹⁸ 筆者はここでは同じ1人の母親から何人もの子供が生まれるが、その子供たちは1人1人性格が異なり、泣く子もいればおとなしい子もいると言おうとしたが、話者にはうまく伝わらなかった。「1人」という語を聞き、話者は現在は1人っ子政策だから、1人だけ産めば良いと誤解したようである。したがって、(120)にあるような発話がなされた。

¹¹⁹ shiba? ni dong le : 是吧？你懂了？

¹²⁰ youjin, xiang ge nande shide : 有劲，像个男的似的。

(122) Z: *a, shadou nenggan a. xueliu deshao*¹²¹.

ti basen sekse eyi-Sci-n.

それ ほど 血 流れる-NEG.PAST-3SG

em xite baldi-re oki sekse eyi-yi-si.

1 子供 産む CVB どれほど 血 流れる-PTCP.PAST-2SG

うん。何でも働ける。出血が少ないから。それほど血が流れないから。1 人の子供を産む（たびに）どんなに出血するの？

(123) L: *jiushi shengyi gehaizixueliu deshao*¹²²?

1 人だけ産めば出血が少ないのね？

(124) Z: *na touyige*¹²³ xebele unu-yi-ni hai komso ne. (L: *shi ma*¹²⁴?)

その 1 人目 お腹 痛む-PTCP.PAST-3SG も 少ない PTCL

a, malxoN ne-ki-si eli uci-ki-si

INTJ 多い する-COND-2SG ますます 産む COND-2SG

eli /u/ xebele-si unu-yi-ni maNge.

ますます お腹-2SG 痛む-PTCP.PAST-3SG ひどい

1 人目お腹の痛みも少ない。(L: そうですね。) うん、多くなると、産めば産むほどお腹が痛い。

(125) L: *shi a*¹²⁵? bi saSyi e. bi name¹²⁶ duldixeyi. eli ujikisi jiu elixebelesi unuyini komco.

そうですね。知らなかった。そう聞いたよ。産めば産むほど痛みが少なくなるって。

(126) Z: eli uci-ki-si eli unu-re.

ますます 産む COND-2SG ますます お腹-FIM.3

ti xebele unu-yi-ni maNge,

その お腹 痛む-PTCP.NPAST-3SG ひどい

/mun sheidao/ gia sa-S-yi. bi shi nayang¹²⁷.

他 知る-NEG.NPAST-1SG 私 は そうである

sekse-yi hai malxoN.

血-1SG も 多い

sekse maNge-ji eyi-m duru-ki-n

血 ひどい-INS 流れる-CVB 始まる-COND-3SG

mene bargi mete-S.

自分 片づける できる-NEG.NPAST.2SG

産めば産むほど痛い。お腹がすごく痛い。他の人は知らないけど、私はそうだ。

出血も多い。血がたくさん流れ始めると、自分で片付けられなくなる。

¹²¹ *a, sha dou neng gan a. xue liude shao a* : 啊，啥都能干啊。血流得少啊。

¹²² *jiushi shengyi ge haizi xue liude shao a* : 就是生一个孩子血流得少啊。

¹²³ *na touyige* : 那头一个。

¹²⁴ *shi ma* : 是吗？

¹²⁵ *shi a* : 是啊？

¹²⁶ *name* : 那么。

¹²⁷ *shi nayang* : 是那样。

- (127) L: coNere xaji... (Z: xajileuyi.) *jiu* xitewe silkiuyi e. (Z: en.) seksewe mabulere mabuleuyi e, (Z: en.) *jiu* bosojibafulere, *jiu* tui afinekuneyiniebei. (Z: en.)
お臍を切って... (Z:切る。) 子供を洗って、(Z:うん。) 布で包んで、寝かせるのね。
(Z:うん。)
- (128) Z: maci sagdi oto-ki-n=le kili-m duru-ren.
少し 大きい なる-COND-3SG=CLT 叫ぶ-CVB 始まる-FIN.3
kili-ki-ni hai imjaka afine-yi-si e.
叫ぶ-COND-3SG それなのに 何か 寝る-PTCP.NPAST-2SG PTCL
少し大きくなると叫び始める。(赤ん坊が泣き) 叫んで、どう寝るというの。
- (129) em durbu adi madan se¹²⁸-yi-si hai
1 晩 何 回 目が覚める-PTCP.NPAST-2SG も
sa-u-Se-n.
知る-IMPRS-NEGNPAST-3SG
ta¹²⁹ feci-ki ciken xolon-du-ni dudu-uyi.
彼女 疲れる-COND おしっこ 上-DAT-3SG 横になる-IMPRS
一晩何回も目が覚めるかも知らない。疲れたら、おしっこの上でも寝てしまう (笑
い)。
- (130) bi nadan=ke. /qi/ emken bude-xe-n=ti,
私 7=CLT 1 死ぬ-PTCP.PAST-3SG=CLT
jutindem asen xite-yi anci oto-xo-n.
2 番目 女 子供-1SG ない なる-PTCP.PAST-3SG
私 7 人 (の子供がいた)。1 人亡くなった。2 番目の娘が亡くなった。
- (131) eiya¹³⁰, ti feci iniN liase hai jaxa zheng-le-xci-yi.
INTJ その 疲れる 1 日 丸ごと も 金 稼ぐ-VBLZ-たい-PTCP.NPAST.1SG
fenr¹³¹ /guoqu/ jule injaka wuxingdadui¹³²-du
点数 昔 何か 五星大隊-DAT
em ba-du manne-re, uile-uyi.
1 ところ-DAT 集まる-CVB 働く-IMPRS
uile-re usin-du pingfenr¹³³-le-re,
働く-CVB 畑-DAT 点数をつける-VBLZ-CVB
ni uile-xe-si ai oto-ki-n jiu zhengba fenr¹³⁴
あなた 働く-PTCP.PAST-2SG 良い なる-COND-3SG すると 稼ぐ 8 点

¹²⁸ se- : 「目が覚める」。同じ意味の動詞には sene-もあるが、両者の使い分けはまだ不明である。

¹²⁹ ta : 她。

¹³⁰ eiya : 欸呀。

¹³¹ fenr : 分儿。

¹³² wuxingdadui : 五星大队。

¹³³ pingfenr : 评分儿。

¹³⁴ zhengba fenr : 挣 8 分儿。

- uile-xe-si komso oto-ki-n san fenr wu fenr doushita¹³⁵.
 働く-PTCP.PAST-2SG 少ない なる-COND-3SG 3 点 5 点 など
 1 日疲れて、お金も稼ぎたいでしょう。昔は点数制、何だっけ、五星大隊で 1 か所に集まって、働いてから、畑（その場）で点数をつける。よく働いた人には 8 点、少なく働いた人には 3 点や 5 点など¹³⁶。
- (132) ni ta-le ene-re,
 だれ そこ-ALL 行く-CVB
 ni ta-le kuimal-an-yi-si e?
 だれ そこ-ALL ずるいことをする-趨向-PTCP.NPAST-2SG PTCL
 jiudei uile-uyi.
 しなければならない 働く-IMPRS
 誰がそこにずるいことをしに行くの¹³⁷?（誰もずるいことはできない。）働かなければならない。
- (133) L: kuimalanyisi e?
 「kuimalanyisi」って?
- (134) Z: kuimale jiushi shuajianr le bei¹³⁸.
 ずるいことをする
 「kuimale」はずるいことをする（サボる）ということさ。
- (135) L: shuajianr jiu buxing bei¹³⁹.
 ずるいことをしちやいけないね。
- (136) Z: ai, shuanjianr... dahuorgan wan huor/shangwu/ xiawanr jiu zai narzuoze jiu pingfenr. jiushi¹⁴⁰.
 うん、ずるいことをするのは...皆働き終わったら、夜その場に座って点数をつける。
- (137) L: alipti tui a. pingde duo dejiu ba fenr, pingde shaodejiu wu fenr sanfenr¹⁴¹.
 昔はそうだったんだ。点数の多い人は 8 点、少ない人は 5 点、3 点か。
- (138) Z: en, sanfenr wu fenr de. guoqu ren ai lao leile, xianzai duo hao¹⁴².
 うん、3 点とか 5 点とか。昔の人はたくさん苦労した。今はどんなに良いか。
- (139) L: xitede malxoN.
 子供もたくさんいる。

¹³⁵ san fenr wu fenr doushita : 3 分儿 5 分儿 都是它。

¹³⁶ 1 点は収穫の良い年は人民元 2 角に当たった。収穫の悪い年は 1 角に当たったが、1 日働いて稼いだお金は 1 元にも満たないという。

¹³⁷ もちろん働かないで、人とお喋りばかりしているずるい人もたくさんいた。後で低い点数をつけられると、ぶつぶつ文句を言ってもめることもしばしばあったという。

¹³⁸ jiushi shuajianr le bei : 就是要奸儿了呗。

¹³⁹ shuajianr jiu buxing bei : 要奸儿就不行呗。

¹⁴⁰ ai, shuanjianr... dahuorgan wan huor /shangwu/ xiawanr jiu zai nar zuozhe jiupingfenr. jiushi : 哎，要奸儿... 大伙儿干完活儿下晚儿就坐在那儿坐着就评分儿。就是。

¹⁴¹ pingde duo dejiu ba fenr, pingde shao dejiu wu fenr san fenr : 评得多的就 8 分儿，评得少的就 5 分儿 3 分儿。

¹⁴² en, san fenr wu fenr de. guoqu ren ai lao leile, xianzai duo hao : 嗯，3 分儿 5 分儿的。过去人挨老累了，现在多好。

- (140) Z: *ni yue xitemalxoN yue qiong. qiongde liaobudei. zhenshi beihu dou gai bushang de.najiu*
*sekteku dou pubushang de*¹⁴³. (L: *shi a?*)
 子供が多ければ多いほど貧しい。貧しくて仕方がない。布団も敷布団もないぐらい。
 (L: そうですね。)
- (141) Z: *na yi jia /zheyige hai/ liu qi ge haizi*¹⁴⁴ *naxan-du jaroN=ke*
 その 一 家 6 7 人 子供 オンドル-DAT いっぱい=CLT
si=ne osi iSkuli da-ki-ni,
 あなた=TOP どれ 小さい なる-COND-3SG
osi-we teble-re afine-yi-si.
 どれ-ACC 抱く-CVB 寝る-PTCP.NPAST-2SG
 一家に 6、7 人の子供がいて、オンドルいっぱい (寝ていて)、小さい子のほう
 を抱いて寝る。
- (142) *ti cikeci-yi-ni amci-yi-ni,*
 彼 おしっこする-PTCP.NPAST-3SG うんちする-PTCP.NPAST-3SG
si hai afine-m mete-yi-si a.
 あなた それなのに 寝る-CVB できる-PTCP.NPAST-2SG Q
 その子がおしっこしたり、うんちしたりして、あなたは眠れるか?
- (143) *tumakerde meken ti xite afine-ki-n,*
 朝 ??? その 子供 寝る-COND-3SG
*si cai*¹⁴⁵ *maci afine-yi-si.*
 あなた やっと 少し 寝る-PTCP.NPAST-2SG
buda=de uluxte-m mete-u-Se-n.
 ご飯=も 作る-CVB できる-IMPRS-NEG.NPAST-3SG
 朝その子が寝たら、あなたやっと少し寝れる。ご飯も作れない。
- (144) L: *jiu jinzhemangzhe zuobei, dei*¹⁴⁶. (Z: *en.*) *xite maci sagdi dakin jiu ai dare ba.*
 急いで作るしかないですね。(Z: うん。) 子供が少し大きくなればよくなるでしょう。
- (145) Z: *xuli-m mete-ki-n jiu ai odo-re.*
 歩く-CVB できる-COND-3SG すると よい なる-FIN.3
 歩けるようになればよくなる。
- (146) *xuli-m mete*¹⁴⁷ *jule-ni eni-ni kira-du-ni*
 歩く-CVB できる 前-3SG お母さん-3SG 近く-DAT-3SG

¹⁴³ *niyue xite malxoN yue qiong. qiongde liaobudei. zhenshi beihudou gai bushangde. najiu sekteku dou pubushang de*: 你越 xite malxoN 越穷。穷得了不得。真是被乎都盖不上的。那就 sekteku 都铺不上的。

¹⁴⁴ *na yi jia /zheyige hai/ liuqi ge haizi*: 那一家 6、7 个孩子。

¹⁴⁵ *cai*: 才。

¹⁴⁶ *jiu jinzhe mangzhe zuo bei, dei*: 就紧着忙着做呗，得。

¹⁴⁷ *xuli-m mete jule -ni*: 歩ける前に。xulim mete「歩ける」は jule「前」を連体修飾している。mete-「できる」は meteyini という形動詞形が期待されるが、実際の発音では mete のみとなっている。後の確認で話者にもう一度ゆっくり発音してもらったところ、meteyini となっていた。

- ali=de derxe-Se-n ba. derxe-Se-n.
 いつ=も 離れる-NEG.NPAST-3SG だろう 離れる-NEG.NPAST-3SG
 eni-yi kira-du-n derxe-Se-n. /tajiu bu likai mama/.
 お母さん-REFL 近く-DAT-3SG 離れる-NEG.NPAST-3SG
 歩けるようになる前に、母親の近くをいつも離れない。離れない。
- (147) L: *bu hui zoudaor zhiqian jiu bu likai mama*¹⁴⁸? (Z: a.) *jiu emxesi jiu yizhi*¹⁴⁹ *jiu bargiyini bei, sinewe.*
 歩けるようになる前に母親から離れないのね。(Z: うん。) 姑さんはずっとあなたの世話をしてくれるの?
- (148) Z: ai emxe baka-ki sine-we bargi-re,
 良い 姑 得る-COND あなた-ACC 世話する-CVB
 exele emxe da-ki-n, “bi jule tule uji-yi.
 悪い 姑 なる-COND-3SG 私 昔 外 産む PTCP.NPAST.1SG
 yao uile-yi=de uile-yi ba-du
 何 仕事-PTCP.NPAST.1SG=も 働く-PTCP.NPAST.1SG ところ-DAT
 uji-yi. su=ne esi=ne hai naxan-du
 産む-PTCP.NPAST.1SG あなたたち=TOP 今=TOP それでも オンドル-DAT
 uji-yi-su.” tui xesu-re sine-we. *guoqu ren poshi a*¹⁵⁰.
 産む-PTCP.NPAST-2PL そう 言う-FIN.3 あなた-ACC 昔 人 タフ
 良い姑だったら、あなたの世話をするけど、悪い姑だったら、「私は昔外で産んだ。働くところで産んだ。あなたたちは?今は?オンドルで産む。」とあなたにそう言う。昔の人はタフだよ。
- (149) /tanshang haolaopopo/ai emexen baka-ki-si,
 よい 姑 得る-COND-2SG
 sine-we bargi-re, exele emexe baka-yi-si
 あなた-ACC 世話する-CVB 悪い 姑 得る-PTCP.NPAST-2SG
 tixale-Se-n. naxan dudu-yi-si
 望む-NEG.NPAST-3SG オンドル 横になる-PTCP.NPAST-2SG
 uluxte-S douba.
 作る-NEG.NPAST.2SG ???
 良い姑だったら、あなたの世話をするけど、悪い姑だったら、機嫌が悪いよ。あなたがオンドルで寝ていたり、ご飯を作らなかつたりしたら。
- (150) xite uji-m ilan iniN-du falen-dule ou-kune-re. (L: tui a?)
 子供 産む-CVB 3 日-DAT 床-ALL 降りる-CAUS-FIN.3
 オンドルで横になって、ご飯を作らないなんて! 子供を産んで3日で(オンドルから)床に降りさせるよ。(L: そうですか。)

¹⁴⁸ *bu hui zoudaor zhiqian jiu bu likai mama* : 不会走道儿之前就不离开妈妈。

¹⁴⁹ *yizhi* : 一直。

¹⁵⁰ *guoqu ren poshi a* : 过去人泼实啊。

- (151) *gai*¹⁵¹ *uluxte-yi-si* *xite-yi* *silki-yi-si*,
 すべき 作る-PTCP.NPAST-2SG 子供-REFL 洗う-PTCP.NPAST-2SG
na jiu exele emexe bei.
 それ つまり 悪い 姑 PTCL
 (嫁が) ご飯を作ったり、子供 (のもの) を洗ったりしなければならない。それは悪い姑さ。
- (152) *niani ni ici-xe-ni niani oni baldi-yi-ni e.*
 彼女 誰 見る-PTCP.PAST-3SG 彼女 どう 産む PTCP.NPAST-3SG PTCL
 誰が彼女がどうやって産んだかを見たのか。(誰も彼女がどんな苦勞したかは見てないし、彼女が言ったことは本当かどうか知らないし。)
- (153) */ta jiushi/ nian jiushi ei xite baldi-yi-ni injaka*
 彼女 つまり この 子供 産む 何か
emeti ukci-uyi keci. emeti inakin keci.
 同じ 遊ぶ-IMPRS のように 同じ 犬 のように
ya-du xaoxto uji-m mete-uyi.
 どこ-DAT 皆 産む CVB できる-IMPRS
gai yao uile-yi=de uile-uyi
 すべき 何 働く-PTCP.NPAST.1SG=も 働く-IMPRS
tui taine-re sine-we.
 そう ののしる-FIN.3 あなた-ACC
 彼女は子供を産む時、遊ぶように、犬のようにどこでも産める。(産む寸前まで) 何でも働けるし。そうやってあなたを叱るのさ¹⁵²。
- (154) *esi=ne /daoguolai/ xio-xe-ni./emxe/ urao emxe oto-xo-ni.*
 今=TOP 裏返す-PTCP.PAST-3SG 嫁 姑 なる-PTCP.PAST-3SG
*emxe=tene urao oto-xo-ni(笑い). shibushi a*¹⁵³, (L: *shi*.)
 姑=TOP 嫁 なる-PTCP.PAST-3SG
*jiajia dou zheyang ha. women na shihou buxing a*¹⁵⁴.
 今は? 逆さだよ。嫁が姑になって、姑は嫁になったよ (笑い)。そうでしょう。どの家もそうでしょう。我々の時はだめだったよ。
- (155) *wo zhege da guniang, guotai dou goubuzhaoa, wo qu nage, haizixiongdishamen dou xiao, meimeixiao, jiu ta ai lao leile*¹⁵⁵.
 私の長女はかまども届かなくて、私が (働きに行って)、妹、弟たちはみんな幼かったから、長女が (ご飯を作って) 大変苦勞したよ。

¹⁵¹ *gai* : 该。

¹⁵² これはあくまで張氏が若い頃にお年寄りから聞いた昔の話である。氏の世代では、そのような理不尽な姑はもう少なくなったという。

¹⁵³ *shibushi a* : 是不是啊。

¹⁵⁴ *jiajia dou zheyang ha. women na shihou buxing a* : 家家都这样哈。我们那时候不行啊。

¹⁵⁵ *wo zhegeda guniang, guotai dou goubuzhao a, wo qu nage, haizi xiongdi shamen dou xiao, meimeixiao, jiu ta ai lao leile* : 我这个大姑娘，锅台都够不着啊，我去那个，孩子兄弟啥们都小，妹妹小，就她挨老累了。

(156) L: *jiu sinewe bargiyini bei*, (Z: *bercim*) *bercim*.

あなたの世話をするのね。(Z:手伝ってくれた。)手伝う。

(157) Z: *en. unbei, unbei jiushi nage yaocher*¹⁵⁶-*we*

INTJ 揺り籠 揺り籠 つまり その 揺り籠-ACC

ti bebe-we afine-u-kune-m bebe-yi-ni.

その 揺り籠-ACC 寝る-IMPRS-CAUS-CVB 揺り籠であやす-PTCP.NPAST-3SG

*mine-we berci-re, yaobujie*¹⁵⁷ *xaoxtu mini=leke.*

私-ACC 手伝う-CVB そうでないと 皆 私=CLT

うん、揺り籠を揺らして、妹、弟たちを寝かせた。私を手伝って。じゃなきゃ、私が自分で全部（やらなければならない）。

(158) *min jog-du an...*¹⁵⁸ *tuSki uil-an-ki=le, uluxte-re,*

私 家-DAT いない 外 働く-趨向-COND=CLT 作る-CVB

*nainai-ni ekeci bisi qiang ba, youzhemeliang sanger*¹⁵⁹. (L: *fadilen*?)

お婆さん-3SG このように ある

*a, gekuai banr, ta zuo na gada*¹⁶⁰ *gisule-re,*

教える-CVB

oni uluxte-yi-si e.

どう 作る-PTCP.NPAST-3SG PTCL

私が家にいない。外に働きに行って、(長女が) ご飯を作る、お婆さんが…このような壁でしょう、2、3枚の板でできた。お婆さんはそこ(オンドル)に座って(壁越しに)教える¹⁶¹。どうご飯を作るのかとか。

(159) *ei iSkuli iSkuli xite jeme-yi imjaka na*

この 小さい 小さい 子供 お腹がすく-PTCP.NPAST 何か PTCL

new-ni xalen jeme-yi-ni.

妹(弟)-3SG 達 お腹がすく-PTCP.NPAST-3SG

小さい子供たち、お腹が空いているよ。妹、弟たちはお腹が空いている。

¹⁵⁶ *jiushi nage yaocher* : 就是那个摇车儿。

¹⁵⁷ *yaobujie* : 要不介。

¹⁵⁸ *anci* : 「いない」。実際には、*ci* が脱落し、*an* までしか言っておらず、後に話者に確認したところ、ここでは、*anci* と言おうとしているとことがわかった。

¹⁵⁹ *qiang ba, you zheme liang san ger* : 墙吧，有这么两三个儿。

¹⁶⁰ *a, gekuaibanr, ta zuo na gada* : 啊，搁块板儿，她坐那疙瘩。

¹⁶¹ 中国式オンドルの一端は台所のかまどとつながり、かまどの排気でオンドルが温まる仕組みになっている。現在オンドルとかまどは壁で仕切られ、別々の部屋にある形であるが、昔はオンドルとかまどが同じ部屋にあり、その間に壁がなく、オンドルに座ったまま、かまどにあるご飯を装うようなこともできていた(中国語では“鍋连炕”*guōliánkàng* という(鍋とオンドルがつながっているという意))。しかし、小さい子供がオンドルの上で走り回って、うっかりかまどに落ち、大やけどを負ってしまうこともしばしばあった。そのような事態を避けるために、オンドルとかまどの間を低く木の板で仕切る家庭も多かった。現在、東北部の農村ではこのような形はほとんど見られなくなったが、内モンゴル西部では、まだ使われているようである。それによってやけどを負う児童が毎年続出しているため、政府が無料で柵を取り付けるサービスを提供するなど状況改善を図っている。ここで言っているのは、張氏の姑はオンドルに座り、板の壁越しに孫娘に指示し、ご飯の作り方を教えたという状況である。

- (160) *bandeng-du te-re yuke cam bokune-Se-n.*
 腰掛-DAT 座る-CVB 鍋 さえ 届く-NEGNPAST-3SG
bandeng /te-re uluxte-re/ ili-re uluxte-re,
 腰掛 立つ-CVB 作る-CVB
nainai¹⁶²-ni gisule-re, oki daosen nede-uyi e,
 お婆さん-3SG 教える-CVB どのぐらい 塩 置く-IMPRS PTCL
oki jikte nede-uyi e.
 どのぐらい 栗 置く-IMPRS PTCL
ombisi efun-me un nede-uyie. sagdeme=ke. (L: tui a.)
 どのような パン-ACC どう 置く-IMPRS 一番目=CLT
 (長女が) 腰掛に座って、鍋さえも届かない。腰掛に立って作って、お婆さんが教
 えて、どのぐらい塩を入れて、どのぐらい栗を入れて、どんなパンを(鍋に) どう
 入れて(温めるか)とか。長女が。(L: そうですか。)
- (161) *min amile jiu sunja sunja bei ta shi niwun*
 私 後 つまり 5 5 PTCL 彼女 である 6
tile bargi-yi-ni, mine-we berci-m
 その時 世話する-PTCP.NPAST-3SG 私-ACC 手伝う-CVB
bargi-yi-ni. yaobujie un baldi-uyi e.
 世話する-PTCP.NPAST-3SG そうでないと どう 暮らす-IMPRS PTCL
 私は後は5人(を産んでいる)。彼女(を入れて)6人(の子供)。当時私に手伝っ
 て、(子供たちの)世話をする。じゃなきゃ、どう暮らすの？
- (162) L: ai xite bicini.
 いい子でしたね。
- (163) Z: a. *ami-n=de uil-an-re, bi=de uil-an-ki,*
 INTJ お父さん-3SG=も 働く-趨向-CVB 私=も 働く-趨向-COND
intokoN new-ni xalan bitxe xula-re,
 昼 妹(弟)-3SG 達 本 読む-CVB
emergi-ki-n¹⁶³ yao jefu-re.
 帰る-PTCP.NPAST-3SG 何 食べる-FIN.3
mene mamaxcen gia mamaxcen ke¹⁶⁴ ai bi-Se-n.
 自分 お婆さん 他 お婆さん ように 良い ある-NEGNPAST-3SG
 うん。お父さんも働きに行って、私も働きにいけば、お昼妹、弟たちが学校から帰
 ってきたら、何を食べる？自分のお婆さん(姑)は他のお婆さんのような良いお婆
 さんじゃない。

¹⁶² *nainai* : 奶奶。

¹⁶³ 「*emergikin*」: 実際の音形は[əməŋkin]である。gがkの影響で無声化し、そして後に続くkiと融合したと考えられる。

¹⁶⁴ ここでのkeは、keci「～のように」のciが脱落し、keになった形である。

- (164) L: alipti asen nio ei baitedeejinere, ei baitede ejinere, ti koli malxoN?
 (Z: en.) imjaka?
 昔女の人にこれもやるな、あれもやるなのような規則はたくさんありましたか？(Z: うん。) どんな？
- (165) Z: ya=de=ne turSki yoxorji-an-kune-Se-n bei.
 どこ=も=CLT 外 遊びに行く-趨向-CAUS-NEG.NPAST-3SG PTCL
 baite-ni malxoN-ni shiba.
 こと-3SG 多い-3SG そうですね
 turSki emxe-si=de niu-kune-Se-n.
 外 姑-2SG=も 出る-CAUS-NEG.NPAST-3SG
 e-le ta-le yoxorji-an-kune-Se-n.
 ここ-ALL そこ-ALL 遊びに行く-趨向-CAUS-NEG.NPAST-3SG
 どこも遊びに行かせないとか。やるのがたくさんあるでしょう。姑は外に出させない。こっちへ行ったり、あっちへ行ったり、遊びに行かせない。
- (166) L: jiushi nage¹⁶⁵ xaxanio miaocinni tunkukuneSen a.
 男の人の銃は触らせないでしょう？
- (167) Z: en, tunku-kune-Se-n. (L: jiu exele bei.) en exele.
 INTJ 触る-CAUS-NEG.NPAST-3SG INTJ 悪い
 うん、触らせない。(L: つまり悪いのね?) うん。悪い。
- (168) L: jiu jaka bakaSen bei. bakaSendakin...
 獣を得られなくなるの？
- (169) Z: julepti mamaxcen maobing, maobing taiduo le¹⁶⁶.
 昔 お婆さん けちくさい
 昔のお婆さんはうるさい(笑い)。
- (170) L: si jiu soNoxesi a. yaoshi guan ni guan detai lihai le¹⁶⁷...
 あなた泣きましたか？厳しくされると。
- (171) Z: neng bu soNo-mi ma. soNo-mi nashihou dou duo le¹⁶⁸.
 できる NEG 泣く-FIN.1SG Q 泣く-FIN.1SG そういう時 も 多い よ
 泣かないでいられるもんか(泣くさ)。泣くときが多かったよ。
- (172) L: jiu weiqu le bei¹⁶⁹. jiu miawun exele da... gonini jiu exele.
 くやしいからね。いじわるね。
- (173) Z: hai nage¹⁷⁰, /you demamaxcen/,
 gia mamaxcen nio edi asen meli mene silki-ren ba,
 他 お婆さん 人 夫 妻 自分達 自分 洗う-FIN.3 だろう

¹⁶⁵ jiushi nage : 就是那个。

¹⁶⁶ maobing, maobing taiduo le : 毛病, 毛病太多了。

¹⁶⁷ yaoshi guan ni guan de tailihai le : 要是管你管得太厉害了。

¹⁶⁸ nengbu soNo-mi ma. soNo-mi nashihou dou duo le : 能不 soNomi 吗? soNomi 那时候都多了。

¹⁶⁹ jiu weiqu le bei : 就委屈了呗。

¹⁷⁰ hai nage ne : 还那个呢。

ti hai eni-ni silki-ren.

彼女 それなのに お母さん-3SG 洗う-FIN.3

urao-me-ni takole-u-Se-n. atkoli.

嫁-ACC-3SG 使う-IMPRS-NEG.NPAST-3SG 汚い

tui bisi mamaxcen hai bi-ren. (L: a~.)

そう ある お婆さん も いる-FIN.3

それより、よそのお婆さん（の話だけど）、（息子）夫婦自分たち洗い物するでしょう。姑は自分で（息子のものを）洗う。嫁を使わない。汚いと¹⁷¹。そういう姑もいるよ。（L:へ〜。）

(174) ei xaxa nio sekteku-ni asen nio sekteku-ni

この 男 人 敷布団-3SG 女 人 敷布団-3SG

xolon-du-ni nede-u-kune-Se-n.

上-DAT-3SG 置く-IMPRS-CAUS-NEG.NPAST-3SG

xulsa-we=de beti zong¹⁷² sekteku xergire bi-ren.

布団-ACC=も 我々 いつも 敷布団 下 ある-FIN.3

nianiNgeni xaxa nio zong uile bi-ren.

彼のもの 男 人 いつも 上 ある-FIN.3

tui bisi mamaxcen hai bi-ren munu yoxon-du.

そう ある お婆さん も いる-FIN.3 私たち 村-DAT

女の人の敷布団を男の人の敷布団の上に置かせない。（布団も我々（女性）のはいつも下にある。男の人ののはいつも上にある。そういうお婆さんも我々の村にいる。

(175) L: a~. shir zhen duo ya¹⁷³, kolini malxoN.

本当に規則が多かったですね。

(176) Z: eiya, guoqu ni kannage¹⁷⁴ ...koli-ni, zhenshi¹⁷⁵ koli-ni malxoN.

規則-3SG 本当に 規則-3SG 多い

昔は…本当に規則が多い。

(177) L: tide asen nio bushi a. ti mene sektekude xaxa nio... (Z: uilenederen.)

彼女も女の人でしょう。彼女自身の敷布団は男の人... (Z: (男の人のものを) 上に置く。)

(178) Z: xaxa nioNge beti sekteku xergire nede- uyi,

男 人のもの 我々 敷布団 下 置く-IMPRS

xaxa nioNge uile nede-uyi. xulsa sekteku dou nayang¹⁷⁶,

男 人のもの 上 置く-IMPRS 布団 敷布団 みな そう

¹⁷¹ 嫁がきれいに洗えないという意。姑が嫁さんに任せられず、どうしても自分で洗わないと気が済まないということである。

¹⁷² zong: 总。

¹⁷³ a~. shir zhen duo ya: 啊。事儿真多呀。

¹⁷⁴ eiya, guoqu ni kan nage: 欸呀，过去你看那个。

¹⁷⁵ zhenshi: 真是。

¹⁷⁶ dou nayang: 都那样。

男の人のものは我々の敷布団の下に置かない。男の人のものは上に置く。布団、敷布団皆そうだ。

- (179) ti mamakcen jiushi firgi-yi-ni. (L: firgiyini?)
 その お婆さん つまり 意地悪する-PTCP.NPAST-3SG
 firgi-yi-ni jiushi yaodaobei, shibushi a¹⁷⁷.
 意地悪する-PTCP.NPAST-3SG
 そういうお婆さんは意地悪さ。(L: firgiyini って?) firgiyini はつまり意地悪なのさ。
 そうでしょう。

謝辞

今回の作業に際し、技術的な面で相談に乗ってくださった児倉徳和氏に感謝申し上げます。このご協力により壊れかけていた貴重な音声データを変換し、文字化作業ができた。同じく、長時間にわたり Toolbox を指導してくださった長崎郁氏に感謝申し上げます。そしてなにより、5年にわたって根気を要する調査に協力し、筆者を導いて下さった張淑珍氏に深く感謝の意を表したい。本誌の査読の方よりいただいたコメントも有益であった。ここに記して感謝申し上げます。

参考文献

- 安俊 (1986)『赫哲語簡志』民族出版社。
 尤志賢、傅万金 (1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所。
 風間伸次郎 (1996)「ヘジェン語の系統的位罫について」『言語研究』109:117-139。
 徐世璇 (2001)『瀕危語言研究』中央民族大学出版社。
 李林静 (2006)『ホジェン語の動詞構造』千葉大学社会文化科学研究科博士論文 (未公刊)。
 ——— (2008)「ホジェン語民話テキスト—尤文蘭口述 カラス—」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』10:347-357。千葉大学ユーラシア言語文化論講座。
 ——— (2011)「ホジェン語の会話テキスト(1)」『北方言語研究』1:197-216。北海道大学大学院文学研究科。
 呂天光 (1983)『鄂温克族』民族出版社。
 Unicode 版『中日大辞典』増訂第2版。愛知大学／大修館書店

¹⁷⁷ jiushi yaodao bei, shibushi a : 就是妖道呗，是不是啊。

Hezhen Interview Text (1)

Linjing LI
(Seikei University)

Hezhen is one of the Tungusic languages spoken by the Hezhen who are living in Heilongjiang Province, China. Their population currently is about 4600, and 10 or less of them can speak the native Hezhen language according to the author's survey.

This paper presents an interview text written by the author based on an interview taken at Bacha village, Heilongjiang Province, China on September 4th, 2008. The interviewee is Zhang Shuzhen, a Kilen dialect speaker who was born in 1926 and now is living in Bacha village.

The interview was taken as follows: The speaker answered questions asked by the author in Hezhen language, some of the questions and the answers are mixed with Mandarin. The interview was recorded by the author. After the interview, the author listened to the interview record and transcribed it into a text. The author checked and improved the transcription together with the interviewee by listening to the audio data on August 26th and 27th, 2011.

The length of the interview is about 31 minutes. Ms. Zhang told her experience in her 20s and 30s (from the latter half of 1940s to 1960s) about childbirth, recuperation after that, hardship of raising children, relationship between daughter-in-laws and mother-in-laws, and the rules for women at that time.

(り・りんせい lilingjing@law.seikei.ac.jp)